

## Öffentliche Ausschreibung nach § 3 (1) VOL/A

LOS 1 – Simultanes Konferenzdolmetschen und Flüsterdolmetschen „aus dem Koffer“

LOS 2 – Personenflüsteranlage (mit 5 Empfängern)

LOS 3 – Konferenztechnik (inkl. Kabine u. Ausstattung)

---

Das DGB Bildungswerk BUND – Nord-Süd-Netz <https://www.nord-sued-netz.de/> veranstaltet mit seinen internationalen Projektfinanz-Expertinnen und –Experten einen Workshop (24.-26.9.2018) mit Schwerpunktthema Projektfinanzen. Sprache des Workshops ist Englisch. Im Anschluss an den Workshop (27.09. und 28.09.2018) sind Arbeitsgespräche (Austausch, Diskussion) in Kleingruppen mit gleichem Themenschwerpunkt geplant. Im Vorlauf des Workshops (20.9.+21.9.2018) sind einführende Arbeitsgespräche angedacht, die hier zunächst als Zusatzoption unter Vorbehalt nachgesucht werden. Workshop und Arbeitsgespräche finden an unserem Hauptsitz in Düsseldorf statt. Die Ausschreibung umfasst 3 Lose (LOS 1 – Sprachmittlung, LOS 2-Personenflüsteranlage, LOS 3-Konferenztechnik (aufgrund des Textvolumens ein separates PDF).

### LOS 1 umfasst die Zeiträume 24.-26.9.; 27.+28.9. und 20.+21.9.2018 (Zusatzoption)

#### 24.9. – 26.9.2018

Simultanes Konferenzdolmetschen (2 Konferenz-Dolmetscher\_innen) während des Workshops in den Sprachkombinationen Brasilianisch <> Englisch für zwei brasilianische Teilnehmende bei einer Gruppengröße von insgesamt ca. 14 Teilnehmenden. Themenschwerpunkt: Projektfinanzen. Workshop-Sprache: Englisch. Der Workshop findet stationär in einem Konferenzraum statt.

Veranstaltungszeit: Mo., 24.09., ca. 10 h – 17 h; 25.09., ca. 9 h – 17 h; Mi., 26.09., ca. 9 h – 15 h

Die Konferenztechnik kann unter LOS 3 mit angeboten werden. Grundsätzlich wird die Technik (inklusive einer Kabine) vom Auftraggeber gestellt.

#### 27.9. + 28.9.2018

Flüsterdolmetschen „aus dem Koffer“ (2 Konferenz-Dolmetscher\_innen) in den Sprachkombinationen Brasilianisch <> Englisch von Arbeitsgesprächen (fachlicher Austausch / Diskussionen) in Kleingruppen zu 4-5 Personen. Die Gespräche werden mit dem hiesigen Projektpersonal in verschiedenen Büroräumen am Standort Düsseldorf stattfinden.

Veranstaltungszeit: 27.09. und 28.09.2018, jeweils ca. 9 h – 17 h

Die Personenflüsteranlage kann optional unter LOS 2 mit angeboten werden. Grundsätzlich wird die Technik vom Auftraggeber gestellt.

#### 20.9. + 21.9.2018 (Zusatzoption)

Flüsterdolmetschen „aus dem Koffer“ (2 Konferenz-Dolmetscher\_innen); wie LOS 1 (27. + 28.09.2018). Dieser Programmpunkt befindet sich zum Zeitpunkt der Ausschreibung noch in der unbestätigten Planungsphase, so dass die Berücksichtigung hierzu unterbreiteter Teilangebote unter dem Vorbehalt der Bestätigung durch den Auftraggeber stehen, dass dieser Planungspunkt umgesetzt wird.

Veranstaltungszeit: 20. + 21.9.2018, ca. 10 h – 17 h

Die Personenflüsteranlage kann optional unter LOS 2 mit angeboten werden. Grundsätzlich wird die Technik vom Auftraggeber gestellt.

**Das Losverfahren** ist für die unter LOS 1 genannten Arten der Sprachmittlung nicht zugelassen, zum einen, um die soziale Interaktion ungestört sich entwickeln zu lassen; zum anderen, um den einheitlichen und transparent logischen Gebrauch von themenspezifischen / fachlichen Begrifflichkeiten zu stützen.

**Das Losverfahren** ist zugelassen für Lose 1, 2, 3.

**LOS 2:** Personenflüsteranlage: 5 Empfänger, 5 Kopfhörer, 1 – 2 Mikrofone.

**LOS 3:** siehe separates PDF „Vergabegegenstand Konferenztechnik“ (hier aus Gründen des Textumfangs nicht eingefügt);

**Auftraggeberin:**

DGB Bildungswerk BUND  
Geschäftsbereich Nord-Süd-Netz  
Hans-Böckler-Str. 39  
40476 Düsseldorf

**Anforderungen gem. § 2 (1) VOL/A:**

- Einschlägige Fachausbildung und Erfahrung im Konferenzdolmetschen und Flüsterdolmetschen mit PFA (schriftliche Erklärung oder/und Referenzangaben sind ausreichend);
- Beherrschen grundlegender gewerkschaftlicher Fachterminologie (schriftliche Erklärung ausreichend);
- Gute Kenntnisse der Begrifflichkeiten im Rahmen des Projektmanagements, insbesondere im Bereich der Projektfinanzadministration (Buchhaltung, Rechnungslegung, Belegwesen, Mittelabrufe, Verwendungsnachweise, Kostenrechnung, Wirtschaftsprüfung) öffentlich geförderter Projekte;
- Bereitschaft (im Fall der Auftragserteilung) zur Abgabe einer selbstverpflichtenden Erklärung über die Einhaltung des Mindestlohngesetzes) soweit anwendbar (z.B. bei Firmen/Agenturen).

**Art der Vergabe:** Öffentlich gemäß § 3 (1) VOL/A

**Erstmalige Veröffentlichung** am **19.07.2018** auf unserer Website <https://www.nord-sued-netz.de/news/oeffentliche-ausschreibung-konferenzdolmetschen-brasilianisch-englisch-pfa-und-konferenz-technik>

**Fragen zur Ausschreibung**

bitte bis zum **31.07.2018** per E-Mail an [heike.schulz@dgb-bildungswerk.de](mailto:heike.schulz@dgb-bildungswerk.de);

**Einreichungen von Angeboten - Angebotsunterbreitungsfrist**

Das Angebot muss schriftlich und rechtsverbindlich unterschrieben bis zum **13.08.2018** in einem doppelten, jeweils verschlossenen Briefumschlag an der o.g. Adresse eingehen.

Der innere Umschlag muss ebenfalls verschlossen und mit den Angaben „Angebot Finanz-Workshop 09-2018 - nicht öffnen vor dem **13.08.2018**“ beschriftet sein.

Die Abgabe des Angebotes in elektronischer Form ist nicht möglich.

Angebote sollen bitte als **Komplettangebote** mit Angebotsbindung unter separater Ausweisung der gesetzlichen Mehrwertsteuer unterbreitet werden. Erstattungsfähige Reisekosten (s. b. beigefügte „Information Reisekostenregelung“) sollten im Angebotspreis nicht oder separat unter „Reisekosten“ ausgewiesen sein.

**Sichtung der Angebote und Zuschlagserteilung:** bis **18.08.2018**

**Nebenangebote** sind ausgeschlossen.

**Leistungen des Auftraggebers:**

- Für die inhaltliche Vorbereitung wird auf Anfrage Vorbereitungsmaterial / Programm gestellt;
- Die Verpflegung während des Arbeitseinsatzes wird gestellt;
- Eine Hotelunterkunft wird gestellt, sofern die Erbringung der vereinbarten Dienstleistung dies nachweislich erfordert (§ 7 BRKG / z.B. kein Anspruch bei Anreisen aus dem Stadtgebiet Düsseldorf);
- Notwendige Reisekosten werden im Rahmen des BRKG auf Antrag erstattet (siehe „Information Reisekosten“).

**Über uns:** Das DGB Bildungswerk BUND <https://www.dgb-bildungswerk.de/> ist ein gemeinnütziger, nach ISO 9001 zertifizierter eingetragener Verein. Schon immer werden für uns als Bildungsträger wichtige Dienstleisterinnen und Dienstleister nach erbrachter Leistung bewertet. Neu ist die Pflicht des Auftraggebers zur Information für den Fall der Beauftragung. Sprachmittler\_innen sind solche wichtigen Dienstleistenden. Kriterien von Bewertungen [auf einer Skala von 1 (= Best) bis 5] sind Qualität (richtige, zeitnahe, vollständige Sprachmittlung) und Zusammenarbeit (Flexibilität, Serviceorientierung während des Einsatzes und Erreichbarkeit im Vorfeld).

**Unsere Projekte** werden mit öffentlichen Mitteln des Bundesministeriums für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (BMZ) gefördert. Vergabeverfahren erfolgen nach den entsprechenden ministeriellen Richtlinien in Verbindung mit dem Gesetz gegen Wettbewerbsbeschränkungen (GWB), der VOL/A und /B sowie der zugehörigen Preisverordnung (PreisVO). Den Grundsätzen der Wirtschaftlichkeit und Sparsamkeit sind wir verpflichtet.

**Den Zuschlag** erhält das wirtschaftlichste Angebot, d.h. das Angebot mit dem besten Preis-Leistungs-Verhältnis.

\*\*\*\*\*